

Griechenland

Volksbund Deutsche
Kriegsgräberfürsorge e. V.



Versöhnung über den Gräbern
Arbeit für den Frieden

Deutsche Kriegsgräberstätten • Γερμανικά στρατιωτικά
νεκροταφεία • German Military Cemeteries





Mehr als 15 000 deutsche Soldaten verloren während des Zweiten Weltkrieges ihr Leben auf griechischem Territorium. Ihre Grabstätten lagen weit verstreut in 437 Gemeinden und auf zahlreichen Inseln im Ägäischen Meer. Dank des Entgegenkommens der griechischen Regierung konnte die Bergung und Zusammenbettung der deutschen Toten durch den Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge bereits ab April 1959 erfolgen. Bis Ende November 1960 waren die Bergungsarbeiten beendet.

Die Särge mit den sterblichen Überresten der Gefallenen vom Festland und der griechischen Inseln – außer Kreta – für die Kriegsgräberstätte Dionyssos-Rapendoza wurden zunächst in das Kloster Xenia, die Särge mit den deutschen Gefallenen der Insel Kreta in das auf der Insel gelegene Kloster Gonia überführt. Hier verblieben sie, bis aufgrund des 1965 zwischen Griechenland und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Kriegsgräberabkommens der Ausbau der Friedhöfe Maleme auf Kreta und Dionyssos-Rapendoza bei Athen begann und die Toten hier ihre letzte Ruhestätte erhielten.



Πάνω από 15.000 στρατιώτες έχασαν τη ζωή τους κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου σε ελληνικό έδαφος. Τα σημεία ταφής τους βρίσκονταν σκορπιζόμενα σε 437 κοινότητες και δήμους και σε πολυάριθμα νησιά του Αιγαίου. Χάρη στην ανταπόδιση της ελληνικής κυβέρνησης μπόρεσε ήδη από τον Απρίλιο του 1959 να ξεκινήσει η περισυλλογή και συγκεντρωτική ταφή των γερμανών νεκρών από τον Λαϊκό Σύνδεσμο Γερμανικής Μέριμνας Πολεμικών Τάφων. Έως το τέλος Νοεμβρίου του 1960 οι εργασίες περισυλλογής και φύλαξης είχαν έλθει εις πέρας.

Οι σαρκοφάγοι με τα θνητά υπολείμματα των πεσόντων από την περιφέρεια του στρατιωτικού νεκροταφείου Διονύσου-Ραπεντόζα μεταφέρθηκαν αρχικά στην Ιερά Μονή Ξενίας, οι δε σαρκοφάγοι των γερμανών πεσόντων της νήσου Κρήτης συγκεντρώθηκαν στην Ιερά Μονή Γωνιάς Κρήτης. Εδώ παρέμειναν έως ότου το 1965 και χάρη στη διακρατική συμφωνία στρατιωτικών νεκροταφείων μεταξύ Ελλάδος και Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας έγινε η αρχή για την κατασκευή των νεκροταφείων στο Μάλεμε της Κρήτης και στο Διόνυσο-Ραπεντόζα κοντά στην Αθήνα και οι νεκροί μπόρεσαν στα μέρη αυτά να βρούν το τελικό τους κοιμητήριο.



More than 15,000 German soldiers lost their lives during World War II on Greek territory. Their graves were spread about 437 communities and numerous islands in the Aegean Sea. Thanks to the kind concessions of the Greek government, the recovery and collective burial of the dead German soldiers by the German War Graves Commission (Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge) could already take place after April 1959. Working on this recovery was finished by December 1960.

The coffins with the mortal remains of the dead from the area destined for the Military Cemetery of Dionysos-Rapendoza were first put to the Xenia Monastery; those of the Island of Crete were taken to the local Monastery of Gonia. The Treaty on War Graves between Greece and the Federal Republic of Germany in 1965 eventually saw the extension of the graveyards of Maleme, Crete, and Dionysos-Rapendoza near Athens, where the dead finally have got their last resting-place.



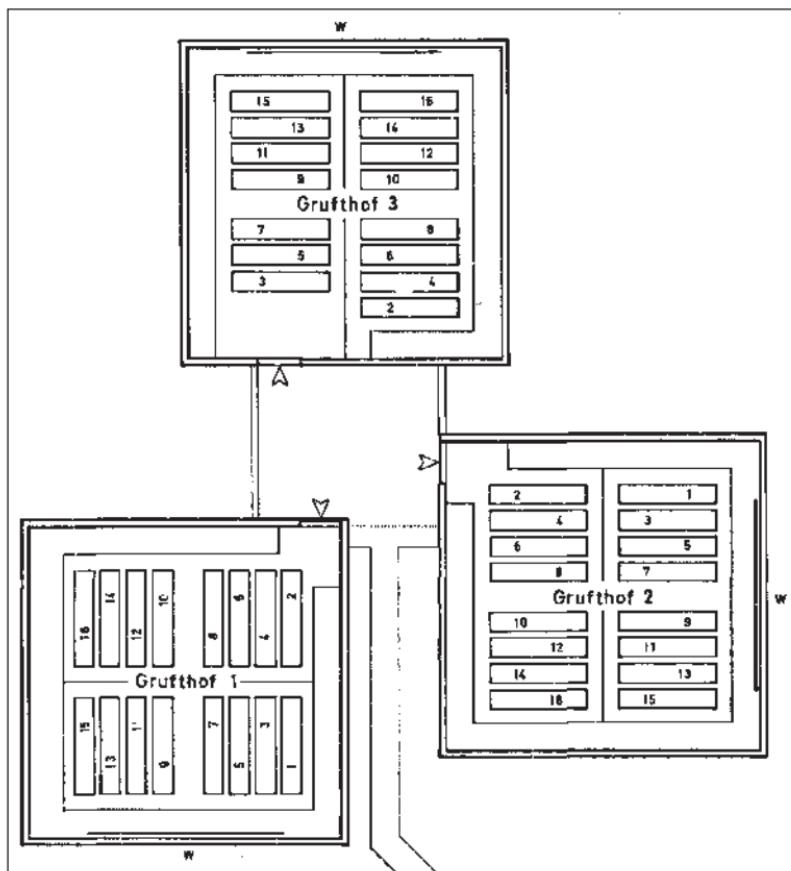


Dionyssos-Rapendoza

Kriegstote I. Weltkrieg: 68, II. Weltkrieg: 9 905
Einweihung: 28.9.1975

Die Kriegsgräberstätte liegt etwa 30 km nordöstlich von Athen in einer unbewohnten Landschaft des Pentelikon. Die Särge der gefallenen Soldaten stehen in zwölf unterirdischen Gräften. Jede Gruftkammer birgt die Gebeine von 850 Toten. Die fast 10 000 hier ruhenden deutschen Soldaten wurden aus ganz Griechenland (mit Ausnahme von Kreta) hierher umgebettet.

Im Schutze von drei Höfen, angeordnet um einen zentralen Gedenkhof, sind liegende Natursteintafeln mit den Namen und den Daten der Gefallenen so angeordnet worden, dass sie mit den darunterliegenden Gebeinen in den Gruftkammern in enger räumlicher Beziehung stehen. Für 843 Tote, die auf dem griechischen Festland gefallen sind, aber nicht geborgen werden konnten, sind in den drei Höfen Erinnerungstafeln angebracht worden.





Διόνυσος-Ραπεντόζα

Νεκροί πολέμου: Α' Παγκόσμιος Πόλεμος: 68,
Β' Παγκόσμιος Πόλεμος: 9.905, Εγκαίνια: 28.09.1975

Το στρατιωτικό αυτό νεκροταφείο βρίσκεται περίπου 30 χμ. βορειοανατολικά των Αθηνών σε μία ακατοίκητη περιοχή της Πεντέλης. Οι σαρκοφάγοι των πεσόντων στρατιωτών έχουν τοποθετηθεί σε 12 υπόγειους ομαδικούς τάφους. Σε κάθε αίθουσα ομαδικού τάφου φυλάσσονται τα οστά από 850 νεκρούς. Οι σχεδόν 10.000 γερμανοί στρατιώτες που βρίσκονται εδώ ενταφιασμένοι μεταφέρθηκαν από όλη την Ελλάδα (με εξαίρεση την Κρήτη).

Υπό την προστασία τριών αύλιων χώρων που περιβάλλουν έναν κεντρικό υπαίθριο μνημειακό χώρο έχουν τοποθετηθεί αναμνηστικές πέτρινες πλάκες με τα ονόματα και τα στοιχεία των πεσόντων και μάλιστα με τέτοια διάταξη, ώστε να βρίσκονται σε άμεση σχέση με τα οστά των ομαδικών τάφων ακριβώς από κάτω.

Για 843 νεκρούς, οι οποίοι άφησαν την τελευταία τους πνοή στην ηπειρωτική Ελλάδα και των οποίων τα οστά δεν μπόρεσαν να βρεθούν έχουν τοποθετηθεί αναμνηστικοί πίνακες στις τρεις αυλές.





Dionyssos-Rapendoza

Casualties WW I: 68, WW II: 9,905

Opening: 28-09-1975

The war grave memorial is situated about 30 km northeast of Athens in an uninhabited area of the Pentelicon. The coffins of the dead soldiers stand in twelve subterranean vaults. Each vault chamber holds the mortal remains of 850 casualties. These almost 10,000 resting German soldiers were brought here from all of Greece (with the exception of Crete).

Surrounded by three yards, natural stone tablets with the names and dates of the dead have been arranged in a way that they are closely connected to the bones in the vault chambers below. For 843 dead soldiers fallen on the Greek mainland but not able to be recovered, memory tablets have been placed in the three yards.

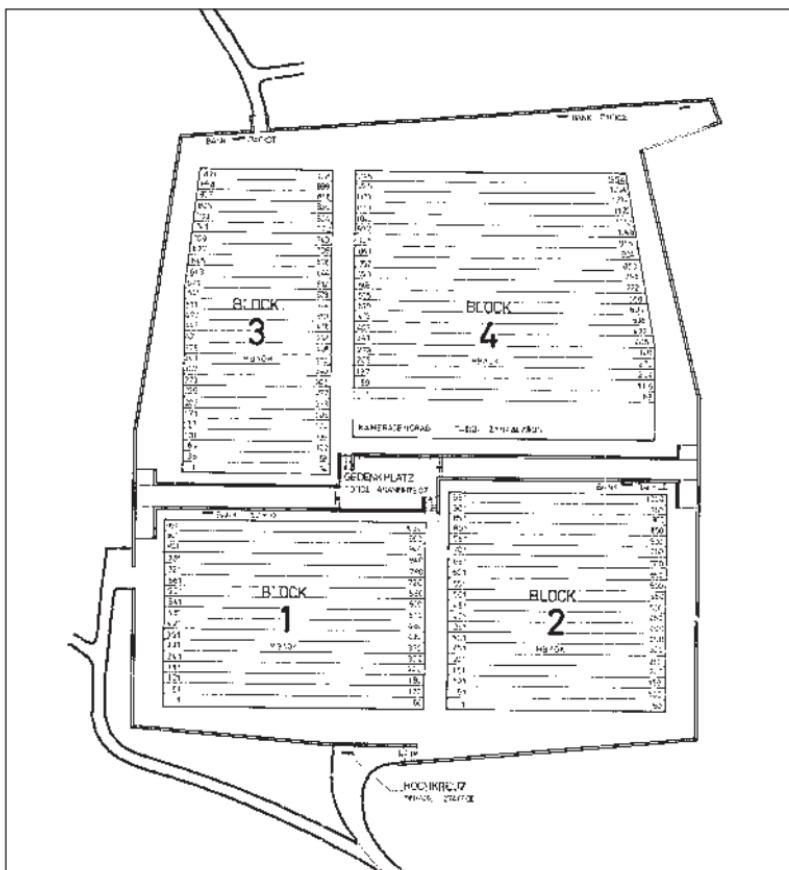




Maleme/Kreta

Kriegstote II. Weltkrieg: 4 468
Einweihung: 6.10.1974

An der Nordküste Kretas, 20 Kilometer westlich der Hafenstadt Chania, einen Kilometer von dem Dörfchen Maleme entfernt, liegt die deutsche Kriegsgräberstätte Maleme. Weit reicht der Blick in die tiefblaue Bucht von Chania. Nach Westen ziehen sich an der Hangschulter die Olivenhaine hinab bis an das wilde Flussbett des Tavronitis. Jenseits, in der Ferne, ist das Kloster Gonia zu erkennen. Nach Süden steigt das Gebirge „Lefka Ori“ (die „Weißen Berge“) bis 2 450 Meter an. Dem Entwurf der Anlage lag die Idee zugrunde, die Gräberfelder mit den Gefallenen entsprechend den vier Hauptkampfräumen Chania, Maleme, Rethymnon und Iraklion sichtbar zu machen.



Über die Stufen betritt der Besucher den in den Berg eingeschnittenen und umschlossenen Hof, der auf einer Seite durch das Eingangsgebäude begrenzt wird. Bänke im Schatten eines alten Ölbaumes laden zur Besinnung und Ruhe ein. Durch einen offenen Raum, in dem die Namenbücher der Gefallenen ausliegen und in welchem eine dreisprachige Ausstellung über die Entstehung des Friedhofes und über die Arbeit des Volksbundes informiert, führt der Weg auf die Höhe zu den von Mauern umschlossenen Gräberfeldern. Liegende Granitplatten mit Namen und Lebensdaten von je zwei Gefallenen kennzeichnen die mit Mittagsblumen bepflanzten Gräber.

Auf dem Gedenkplatz, inmitten der Gräberfelder, sind auf Metalltafeln die Namen von 360 Soldaten verewigt, die auf der Insel gefallen sind, jedoch nicht geborgen werden konnten.

An den Ausbauarbeiten beteiligten sich zahlreiche ehemalige Kameraden der Gefallenen.



Μάλεμε Κρήτης

Νεκροί πολέμου: Β' Παγκόσμιος Πόλεμος: 4.468
Εγκαίνια: 06.10.1974

Στην βόρεια ακτή της Κρήτης, σε απόσταση 20 χμ. δυτικά της παραλίας πόλης των Χανίων και ένα χιλιόμετρο πάνω από το χωριό Μάλεμε, βρίσκεται το γερμανικό στρατιωτικό νεκροταφείο του Μάλεμε. Απ' εδώ η ματιά μας χάνεται στον βαθυγάλανο κόλπο των Χανίων. Προς τα δυτικά απλώνονται κατά μήκος της πλαγιάς και μέχρι την άγοια κήτη του ποταμού Ταυρωνίτη οι ελαιώνες και πιό πέρα στο βάθος αναγνωρίζει κανείς αχνά το μοναστήρι της Γωνιάς. Προς νότο υψώνονται τα Λευκά Όρη που φτάνουν μέχρι και τα 2.450 μ. Η κεντρική ιδέα βάση της οποίας σχεδιάστηκε το κοιμητήριο αυτό ήταν η διάταξη των χώρων για τους τάφους των πεσόντων να γίνει με τέτοιο τρόπο ώστε να συμβολίζει τα τέσσερα σημαντικότερα πεδία μάχης, δηλαδή τα Χανιά, το Μάλεμε, το Ρέθυμνο και το Ηράκλειο.

Ανεβαίνοντας μερικά σκαλοπάτια εισέρχεται ο επισκέπτης στη κεντρική αυλή, η οποία έχει σκαφτεί μέσα στην πλαγιά από την οποία συγχρόνως και περιβάλλεται ενώ οριοθετείται από την μία της πλευρά από το κτίριο εισόδου.

Παγκάκια κάτω από τη σκιά μιας γέραικης ελιάς προσκαλούν τον επισκέπτη σε σύνεση και ηρεμία. Μέσα από έναν ημιυπαίθριο χώρο, στον οποίο βρίσκονται βιβλία με τις ονομαστικές καταχωρήσεις των νεκρών και στον οποίο φιλοξενείται και μία έκθεση η οποία πληροφορεί τους επισκέπτες σε τρεις γλώσσες γύρω από την ίδρυση του νεκροταφείου και τους τομείς δράσης του Λαϊκού Συνδέσμου, ξεκινάει το μονοπάτι που οδηγεί προς το λόφο και το προστατευμένο από υψηλούς τοίχους κοιμητήριο. Πλάκες από γρανίτη με χαραγμένα τα στοιχεία δύο πεσόντων σηματοδοτούν τους περιστοιχισμένους από μεσημβριάνθεμα τάφους. Στον κεντρικό μνημειακό χώρο που βρίσκεται στο μέσον των τεσσάρων τμημάτων του νεκροταφείου διαιωνίζονται σε μεταλλικούς πίνακες τα ονόματα 360 στρατιωτών, οι οποίοι έχασαν τη ζωή τους στο νησί και των οποίων τα οστά δεν μπόρεσαν να βρεθούν.

Στις εργασίες αποπεράτωσης έλαβαν μέρος πολυάριθμοι πρώην συμπολεμιστές των πεσόντων.





Maleme/Crete

Casualties WW II: 4,468
Opening: 06-10-1974

On the North coast of Crete, 20 kilometres West of the port of Hania and one kilometre from the village Maleme, you can find the German Military Cemetery of Maleme. From here one can see far into the deep blue bay of Hania. Towards the West olive orchards line the hillsides all the way down to the winding Tavronitis River. Far beyond one can see the outline of the Monastery of Gonia. In the South the "Lefka Ori" Range ("White Mountains") rises up to 2,450 m. The basic idea of the memorial was to design the graveyard for the fallen soldiers according to the four main battle grounds of Hania, Maleme, Rethymnon und Iraklion.

The yard is entered via the stairs that lead up to a square. Bordered by the entrance building on one side and walls on the others, it was cut into the mountain. Some benches in the shade of an old olive tree invite the visitor to a moment of tranquility and contemplation. Through an open passage, in which you find the books with the names of the dead and an exhibition in three languages about the formation of the memorial and about the service of the German War Graves Commission, the road takes you up to the walled graveyards. Reclining granite tablets, with the names and dates of two persons killed in war each, mark the graves planted with sea-marigold. On the memorial, in the midst of the burial ground, the names of 360 soldiers who died on the island but could not be recovered are engraved on metallic plaques.

Numerous veterans and friends of the dead took part in the construction work.



Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. ...

Ο Λα.δεσμος Γερμανικής Μέριμνας Πολεμικών Τάφων ...

The German War Graves Commission ...

- ... sorgt für die deutschen Kriegsgräber in fast 100 Ländern der Erde.
- ... φροντίζει τους γερμανικούς πολεμικούς τάφους εδώ στην Ελλάδα και σε άλλες 100 περίπου χώρες του κόσμου.
- ... takes care of the German war graves in almost 100 countries worldwide.

- ... hilft den Angehörigen bei der Klärung von Kriegsschicksalen und der Suche nach den Gräbern.
- ... συμπαραστέκεται στους συγγενείς στις έρευνες για τους δικούς τους ανθρώπους που χάθηκαν στον πόλεμο και βοηθάει στην ανεύρεση των τάφων τους.
- ... helps families with clarifying tragic war cases and with searching for graves.

- ... arbeitet seit Öffnung der Grenzen Osteuropas im Jahre 1990 intensiv in diesen Ländern.
- ... έχει εντείνει τις εργασίες του στις χώρες της ανατολικής Ευρώπης μετά το άνοιγμα των συνόρων το 1990.
- ... intensifies its work in East European countries since the opening of those borders in 1990.

- ... birgt die Kriegstoten undbettet sie auf zentrale Sammelfriedhöfe um.
- ... περισυλλέγει τους νεκρούς του πολέμου και ανακομίζει τα οστά τους σε συγκεντρωτικά νεκροταφεία.
- ... recovers the dead of war and buries them in central collective burial grounds.

- ... tritt mit seiner Arbeit für die Verständigung und Aussöhnung mit den Gegnern von einst ein.
- ... συμβάλει με τις δραστηριότητές του στην συνεννόηση και συμφιλίωση με τους πρώην εχθρούς.
- ... takes a step towards communication and reconciliation with former enemies.

... führt junge Menschen an die Kriegsgräber, damit sie die Folgen eines Krieges besser verstehen und erkennen, wie wichtig es ist, für den Frieden zu arbeiten.

... φέρνει νέους ανθρώπους στα στρατιωτικά νεκροταφεία για να κατανοήσουν καλύτερα τις συνέπειες ενός πολέμου και για να αναγνωρίσουν πόσο σημαντικό είναι να προσπαθεί κανείς για την ειρήνη.

... leads young people to the war graves so that they better understand the aftermath of war and realize the importance of working for peace.

... finanziert seine Arbeit fast ausschließlich aus den Beiträgen seiner Mitglieder und Spender. Er ist auch für Ihre Hilfe dankbar!

... χρηματοδοτεί την εργασία του σχεδόν αποκλειστικά από τις συνδρομές των μελών και των δωρητών του. Σας είναι ευγνώμων και για την δική σας βοήθεια.

... finances all its activities almost exclusively with contributions of its members and donors and would be very grateful for your help, too!

Spendenkonto: 3 222 999
Commerzbank Kassel
Bankleitzahl: 520 400 21

IBAN: DE23 5204 0021 0322 2999 00
BIC: COBADEFFXXX



**Volksbund Deutsche
Kriegsgräberfürsorge e. V.**

Sonnenallee 1
34266 Niestetal
Telefon: +49 (0)561 - 7009 - 0
Telefax: +49 (0)561 - 7009 - 221
Internet: www.volksbund.de
E-Mail: info@volksbund.de

